

Секция «Теория, история и методология перевода»

**Трансгендерность и перевод: проблемы, возникающие при передаче
нецисгендерной составляющей в тексте**

Зборовская Татьяна Владимировна

Студент

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа
перевода (факультет), Москва, Россия*

E-mail: notre2005@yandex.ru

Трансгендерность – один из острых и крайне непростых вопросов сегодняшнего дня, как в медицинском, так и в социологическом отношении, а значит, как современная реальность находит своё отражение во множестве антропоцентричных сфер знания. Это явление фиксируется как информация в различной форме, и в первую очередь в форме текста – письменной и звучащей речи различных жанров, как то описание персонажа книги, его слов и действий, интервью, слэнг и профессиональный жаргон, реплики актеров документального и художественного кино и субтитраж, правовые документы, научно-популярные статьи, парламентские дебаты, выпуски новостей, научные медицинские тексты. Это проблема, обсуждаемая на национальном и международном уровнях, и в то же время это множество других тем, обсуждаемых самими трансгендерами – и, таким образом, как многогранное лингвистическое явление, как элемент актуальной языковой картины мира трансгендерность представляет большой простор для научного рассмотрения. В качестве не только собственно лингвистического, присутствующего внутри текста, но и внеязыкового, культурологического аспекта трансгендерность оказывает влияние и на перевод в зависимости от способности того или иного языка передавать различные оттенки гендера, в зависимости от его грамматических и синтаксических структур, в зависимости от построения речевого фрагмента, влияние гендера на который в наше время активно изучается. Именно этим обусловлена актуальность предлагаемого исследования, которое ориентировано на рассмотрение различных типов текстов, лингвистически или экстралингвистически содержащих в себе трансгендерную (или же нецисгендерную вообще, т.е. не ограниченную биполярной категорией исключительно мужского либо женского пола) составляющую, и анализа их переводов на другие языки – как удачных, так и неудачных.

Предметом данного исследования, в частности, являются специфические речевые обороты, свойственные трансгендерным персонажам или субъектам речи, необходимость использования или же, наоборот, отказа от определенных языковых средств, самоназывание субъекта речи и его соотношение с установкой реципиента, речевая реакция собеседника (такая как выбор обращения, определенных речевых конструкций и т.д.), передача слов субъекта в косвенной речи или же построение корректного описания субъекта в тексте как третьего лица. Объектом исследования были выбраны наиболее типичные для перевода форматы текста, максимально отражающие основные жанры и темы, в рамках которых переводчик – как устный, так и письменный – может столкнуться с ситуацией нецисгендерности не просто как одной из составляющих, но и как основного конститутивного элемента текстового сообщения (вне зависимости от того, является ли трансгендерность лингвистическим или экстралингвистическим фактором).

В качестве цели исследования можно обозначить выработку определенных рекомендаций для переводчика по выбору наиболее корректной (с этической и социологической точек зрения) и в то же время наиболее полной и эквивалентной (с точки зрения теории и методологии перевода) стратегии работы с передаваемой информацией. Работа переводчика в подобной ситуации является яркой иллюстрацией к сопряженности лингвистических и культурологических факторов в общей языковой картине мира, различной у производителя текста, ретранслятора и реципиента. Предлагаемое исследование в первую очередь ориентировано на работу переводчика-носителя русского языка, что отражено не столько в лингвистических сопоставлениях, сколько в лингвокультурологических нюансах, релевантных для переводчика, для которого исходными являются современные российские реалии. В этом свете данная работа на сегодняшний день является уникальной.

Материалами для сопоставительного анализа при подготовке данного исследования послужили тексты медицинских и юридических справочников, в значительной степени – контент тематических интернет-ресурсов, художественные тексты, документальные и игровые фильмы. Методом обработки информации и результатов сопоставительного анализа являлось составление глоссария сопряженной терминологии в различных пластах лексики и её корректных эквивалентов, выявление типичных переводческих ошибок, их разбор и выработка оснований для принятия более адекватного и корректного переводческого решения, а также собственно примеры таких решений как в качестве предлагаемой альтернативы, так и из числа выявленных в ходе анализа положительных моментов. В данной работе представлены образцы проведенной обработки упомянутых выше текстов.

На основании этого приводятся некоторые рекомендации, на которые следует ориентироваться современному переводчику в своей работе для того, чтобы получить обширное и реальное представление о том, насколько в действительности актуальна данная реальия в сегодняшнем мире и как разнится её представление в русском языке и иных языках, поскольку с передачей элементов нецисгендерности и трансгендерности он может столкнуться, будучи занятым практически в любой сфере.

Литература

1. Гак В.Г. Языковые преобразования. М., 1998.
2. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р., Кошкарров В.А. Теория и практика перевода. СПб., 2007.
3. Международная статистическая классификация болезней и связанных со здоровьем проблем, десятый пересмотр. / Под ред. проф. В. К. Овчарова, к. м. н. М. В. Максимовой. М., 2003.
4. Стругацкие А. и Б. Дело об убийстве, или отель «У погибшего альпиниста» (еще одна отходная детективному жанру). М., 1982.
5. Alter, Helma Katrin. Gleiche Chancen für alle: Transidentität in Deutschland 1998/1999. Köln, 1999.

6. Lohmann Johannes. Genus und Sexus, eine morphologische Studie zum Ursprung der indogermanischen nominalen Genusunterscheidung. // Ergänzungshefte zur Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen, herausgegeben von A. Kuhn, №10. Gütersloh, 1931.
7. Perko Gudrun. Queer-Theorien. Ethische, politische und logische Dimensionen plural-queeren Denkens. Köln, 2005.
8. Strugatski A., Strugatski B. Hotel „Zum verunglückten Bergsteiger“ / Aus dem russischen von Ruprecht Willow. Berlin, 1973.
9. Информационный ресурс для транссексуалов: <http://transsexuals.ru/>
10. Википедия: <http://www.wikipedia.org>
11. Портал «Антидогма.info»: www.anti-dogma.info